

രാമചരിതം: അറുപത്തിരണ്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: അശ്വതി പി



രാമചരിതം: അറുപത്തിരണ്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: അശ്വതി പി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Aswathi P

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama, Sita, and Lakshmana at the Hermitage of Bharadvaja](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
അറുപത്തിരണ്ടാം പാലം

സംഗ്രഹം

വിഭീഷണൻ വിഷാദത്തിന്റെ കാരണം അന്വേഷിക്കുന്നു. ഹനമാൻ വഴി സീതാവധ വൃത്താന്തം അറിഞ്ഞതാണ് കാരണമെന്ന് ലക്ഷ്മണൻ മറുപടി നൽകുന്നു. ഇതുകേട്ട് വിഭീഷണൻ ഹനമാനെ കളിയാക്കുന്നുണ്ട്. രാവണപുത്രനായ ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ ചതിയാണിതെന്നും അദ്ദേഹം വ്യക്തമാക്കി. നികംഭിലയിലെ ഹോമം അവസാനിച്ചാൽ ഇന്ദ്രജിത്തിനെ ആർക്കും ജയിക്കാൻ സാധ്യമല്ലാത്തതുകൊണ്ട് ഉടൻ തന്നെ രാവണപുത്രനെ വധിക്കേണ്ടതുണ്ട്. ലക്ഷ്മണനെ വിടണമെന്ന വിഭീഷണന്റെ അഭ്യർത്ഥന രാമൻ സ്വീകരിക്കുന്നു. വാനരന്മാരും വിഭീഷണനും അദ്ദേഹത്തെ അനുഗമിക്കണമെന്നു കൽപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. നല്ല ശകുനങ്ങൾ കണ്ട് രാമനെ വണങ്ങി ലക്ഷ്മണൻ പുറപ്പെടുന്ന ഭാഗമാണ് ഈ പടലത്തിലുള്ളത്.

പാട്ട് 1

 	മന്നൻ പെരുകിന തുയരോടിമ്മ
 	ബീതണൈത്തമതുകൊണ്ടേ
 	തന്നമ്പഴതിൽ വന്തിടതൂരത്താപം
 	പിറന്തി വീരരെല്ലാം
 	മൂന്നും പിന്നും നിറൈത്തതിനും മൂലം
 	ചൊല്ലൈനെയിളൈ വേന്തൻ
 	മിന്നിനിടരേഴുമിടൈ നല്ലാൾ വിൺ
 	മേവിനളെന്തതരെ ചെയ്താൻ.

ശ്രീരാമൻ പെരുകിയ ദുഃഖത്തോടെ മണ്ണിൽ വീണു. ദുഃഖിതരായ വാനരന്മാർ രാമന്റെ സമീപത്ത് കൂട്ടം കൂടി മുന്നിലും പിന്നിലും നിറഞ്ഞുനിന്നതിന്റെ കാരണം ചൊല്ലു എന്നു വിഭീഷണൻ ചോദിച്ചപ്പോൾ ഇളയ രാജാവായ ലക്ഷ്മണൻ സീത സ്വർഗത്തിലെത്തിയ വിവരം പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

 	വിൺമേവിനവൾ — സ്വർഗ്ഗത്തിൽ എത്തിയവൾ
 	തന്നം — അല്പം

പാട്ട് 2

 	ഉരചെയ്തളവിലിലക്കെക്കോ
 	നൊട്ടൊരു പുഞ്ചിരിയും തടവി
 	ചരതമരുന്തിതൂരെത്തോരാർ
 	തേൻമൊഴിയാൾ തന്മുടിവെല്ലാം
 	മരുവലർ കാലനിലർക്കണനും
 	മാരുതി ചൊൻറമയും ചൊൻറാൻ
 	ഇരുൾകഴലാൾതൻ മുടിവെല്ലാ
 	മിന്തിരചിത്തിൻ കരവാളാൽ.

ലക്ഷ്മണൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ “തേൻമൊഴിയാളായ സീതയുടെ നാശമെല്ലാം സൂക്ഷ്മമായി അറിയിച്ചതാരാണ്” എന്നു വിഭീഷണൻ ചോദിക്കുന്നു. ഇരുണ്ട തലമുടിയോടുകൂടിയ സീതയുടെ നാശമെല്ലാം ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ കരവാളുകൊണ്ടാണെന്ന വിവരം ഹനമാൻ വഴിയാണ് അറിഞ്ഞതെന്ന് ശത്രുക്കളുടെ അന്തകനായ ലക്ഷ്മണൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

 	ഇലക്കെക്കോൻ — രാവണൻ
 	ചരതം — സൂക്ഷ്മമായി
 	മരുവലർ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 3

 	വാളാൽ മൈതിലി തിരുവുരുവം
 	വാലൻ വരവരയിരുച്ചറായ്
 	വേളാഞ്ചിത്തുകതിർത്തളവേ
 	വേറുപടുത്തതു തേരിന നീ
 	ആളെ മറ്റു കരങ്കന്മാരവനി
 	യിലുളരെങ്കുമടി തോറും
 	നീളംപെരുകിന തരുനിരെ
 	മേൽനീയുമവർക്കേതരമെൻറാൻ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് വാളുകൊണ്ട് മൈഥിലിയുടെ (സീതയുടെ) തിരുമേനി രണ്ടു ഭാഗമാക്കി പ്രദർശിപ്പിച്ച സമയത്ത് അത് പിളർന്നതായി ധരിച്ച നീ കേമൻ തന്നെ. അവനിയിലുള്ള അടവീതോറും നീളമേറിയ തരുനിരകളിൽ ഉള്ളവരാണ് മറ്റു കരങ്ങന്മാർ. അവർക്കു തുല്യനാണ് നീയും എന്നു വിഭീഷണൻ പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

 	ഇരുളറ് — രണ്ടു ഭാഗം
 	വേളാഞ്ചൈ — കൃഷി
 	കതിർക്കുക — പ്രകാശിപ്പിക്കുക

പാട്ട് 4

 	എൻറിതു മാരുതിയോടൂര ചെയ്ക്കൻറും
 	തെയമുകൻ മകന്നിന്നൈവി-
 	നൊൻറായിരമല്ല ചതിവഴിയെ
 	യുണ്ടോ മറികടൽ വരൾവുതുപോയ്
 	വെൻറാനോമം കൂടുകിലോ വേന്ത
 	നീചരനലകെല്ലാം
 	എൻറാലതിന മുന്നെതിരിടുവാ
 	നേക കമാരനെയെങ്ങളെയും.

ഇങ്ങനെ മാരുതിയോടു് പറഞ്ഞിട്ട് “എന്നും ദശമുഖന്റെ പുത്രനായ ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ നിനവിന് ഒരായിരം അല്ല ചതി വഴികൾ. മറികടൽ പോയി വരളുകയുണ്ടോ? വീരാ, ഹോമം കാലം കൂടുകയാണെങ്കിൽ ലോകം മുഴുവൻ ജയിച്ചവനാണ് നിശാചരൻ. എന്നാൽ അതിനു മുൻപേ കമാരനെയും ഞങ്ങളെയും അവനെ എതിരിടാൻ അനുവദിക്കുക.”

കുറിപ്പ്

 	ഏകക — അനുവദിക്കുക
---	-------------------

പാട്ട് 5

 	എങ്കൾ കടൽചെയു വിടെനെൽകീ
 	ടെൻറിന്നിചിചരനരെരചെയു-
 	ചെങ്കിച്ചിതറിന മിഴികളോടും ചീർ
 	പെറ്റുരചനിതരെ ചെയ്താൻ
 	എങ്കെത്തിചൈയിൽ നിൻറികൽ
 	വീരായെന്തിച്ചതി നിചിചരനാലേ
 	പൊങ്കുംചുരുതികൊൾ പുരികഴലാൾ
 	പോയ് വാനവർ പുരിമരുവിനവളെ.

“പൊരുതുന്നതിന് ഞങ്ങൾക്കു വിട തരിക” എന്ന് നിശിചരൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ ചെങ്ങി ചിതറിയ മിഴികളോടുകൂടി ശ്രീരാമൻ ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു: “ഏതു ദിശയിലാണ് യുദ്ധം ചെയ്യേണ്ടത്? നിശാചരനായ മേഘനാഥൻ മൂലം സീതാദേവി വാനവർ പുരിയിൽ മരുവിയല്ലോ.”

കുറിപ്പ്

 	ചീർപ്പെറ്റു — ഐശ്വര്യമുള്ള
---	----------------------------

പാട്ട് 6

 	വാനോർപുരിയിലും മിതി
 	ലൈയിലും മന്നാ
 	മന്നിലയോത്തിയിലും
 	നാനാകണമുള്ളവൾ
 	ചരിതം നാരായണ
 	നൊഴിത്തറിവോരാർ
 	മാനേൽ മിഴി നീക
 	രൊരുമായം വാളാൽ
 	വകൈത്തുകമ്പി
 	ലൈയിൽപ്പോന്നാന്നിചി-
 	ചരനുഴറിപ്പോയ്
 	പൂവാനരിവരർതുടരാതേ.

വാനോർപുരിയിലോ മിഥിലയിലോ അയോധ്യയിലോ ആകട്ടെ, നാനാഗുണങ്ങളുള്ള സീതയുടെ ചരിതം നാരായണനല്ലാതെ മറ്റാർക്കാണ് അറിയുന്നത്? സുന്ദരിയായ സീതയ്ക്ക് തുല്യമായ ഒരു മായാ രൂപം പിളർന്ന് വാനരവീരന്മാരെ യുദ്ധത്തിൽ നിന്ന് പിന്തിരിപ്പിച്ച്, ഇന്ദ്രജിത്ത് നികംഭിലലേക്ക് തിടുകത്തിൽ പോയിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

 	മിഴിനീകർ — മാനേൽ മിഴിയായ
---	--------------------------

പാട്ട് 7

 	പോവാനരുൾചെയ്വുതിളമന്ന
 	നെയും പോയിന്നിചിചരവരനോമം
 	ചെയ്വാൻ തുടങ്ങിനതൊടുകും
 	മുന്നേ ചെൻറവനോടു തലൈപ്പടുവാൻ
 	ആവോരൊരുവരില്ലവന്തു ചെയ്ത
 	മണെന്താൽ കാഞ്ചനം
 	മൂവാമതി ചെടൈയിടണിയും
 	മുക്കണ്ണനമതെളുതല്ലേ.

ഈ നിശിചരൻ പോയി ഹോമം ചെയ്യാൻ തുടങ്ങി അത് പൂർത്തിയാകുന്നതിന് മുൻപേ അവനോടു ചെന്ന് എതിർക്കുവാൻ ലക്ഷ്മണനെ വിടുക. ഹോമം ചെയ്തതമണഞ്ഞാൽ അവനോടെതിർക്കാൻ ചന്ദ്രക്കല ജടയിൽ അണിഞ്ഞിട്ടുള്ള മുക്കണ്ണനു പോലും എളുപ്പമല്ല.

കുറിപ്പ്

 	അലൈപടുക — എതിർക്കുക
 	മൂവാമതി — ചന്ദ്രക്കല

പാട്ട് 8

 	എളുതായ് മുടികിലുമിങ്കൽതുടർ
 	വാതിളയ മന്നനെയരുൾ മാരുതിയും
 	നളനും നീലന മങ്കതനും നാന്ന്
 	മുകതനയനുമടിയേനും
 	ഒളിവാർ കവികലവേന്തനൊ
 	ഴിന്തരെ ചേർനായകരും പടൈയും
 	വളളെയതേ പണി കൊൻറു
 	കൊൾവാന്മറിമായത്തന്ന മന്നവനേ.

തന്ത്രപൂർവ്വം യുദ്ധം തുടരാൻ ഇളയമന്നവനെ അയയ്ക്കുക. മാരുതിയും നളനും നീലനും അംഗദനും ജാംബവാനും അടിയനും ഒളിയാർന്ന കപികല നായകൻ ഒഴിച്ച് മറ്റുള്ള പ്രസിദ്ധരായ നായകരും പടയും യുദ്ധം തുടരാനായി അരുൾ ചെയ്യുക മന്നവാ. മറിമായനായ മേഘനാഥനെ നേരിട്ടുള്ള യുദ്ധത്തിൽ ജയിക്കാൻ എളുപ്പമല്ല.

കുറിപ്പ്

 	നാൻമുകതനയൻ — ജാംബവാൻ
---	----------------------

പാട്ട് 9

 	മന്നാ വിടൈയരുളിനിനൻറായ്
 	വൈകരുതെൻറിതിലക്കെക്കോൻ
 	ചൊൻറോരളവിൽ നറുഞ്ചിലെയും
 	തൂണി ചരങ്കളുമുമികളും
 	മുന്നേ വെൻറിയവൻറാചൻ മുതിർ
 	ന്തരുൾ ചെയ്താൽ നീകളിവൻ-
 	പിൻറേ ചെൽകെൻറരിവരെരപ്പേരും
 	പടൈയോടുമുണർത്തിത്താൻ.

മന്നവാ! സന്തോഷമായി വിട നൽകുക, എന്നു ലങ്കാധിപനായ വിഭീഷണൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ രാമൻ ലക്ഷ്മണൻ നറുഞ്ചിലയും തൂണിയും ശരങ്ങളും ഉറമികളും കൊടുത്തു. അതിനുമുമ്പേ തന്നെ വിജയം നേർന്നു. നിങ്ങൾ ഇവന്റെ പിന്നാലെ ചെല്ലുകയെന്ന് പെരുമ്പടയോട്ടം വാനരന്മാരോടും പറഞ്ഞു.

പാട്ട് 10

 	ഉണർവീടിൻറെ വിപിഴണനോടു
 	ടനമ്മൻറനിയരെരെയ്താൻ;
 	തുണൈയായിതിവർക്കൾക്കെങ്കം
 	നീതുയർത്തുചെല്ലും പൊഴുതേയെല്ലാം
 	അണൈയാതേ ചെൻറേറവനോ
 	ടതികം വൈരം നീകളിലോ
 	പിണൈവാന്തണ്ടേ കാരണമോ
 	പിറരായുളേളാരുളളറിയാർ.

വിഭീഷണനോടു് മന്നവൻ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു. “ഇവർക്കു തുണയായി നീ ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ അടുത്തു ചെല്ലുമ്പോൾ തന്നെ നിങ്ങൾ തമ്മിൽ അണയാത്ത വൈരം വർദ്ധിക്കാൻ കാരണമുണ്ട്. ബന്ധുവായ നിനക്കല്ലാതെ അന്യർക്ക് അവന്റെ ഉള്ളറിയുകയില്ല.”

കുറിപ്പ്

 	പിറർ — അന്യർ
---	--------------

പാട്ട് 11

 	ഉള്ളം തെളിന്തിതു മനുചർപുരാ
 	നൊട്ടേയുറ്റതികളുരെരചെയ്താ-
 	പ്പുള്ളിഞ്ചകനങ്കളിവരെല്ലാം
 	പോകനുടന്തടനൈകം
 	വിള്ളം കമലങ്കളെനവിലതും
 	വേന്തൻ കഴലിണൈത്തൊഴുതയര-
 	ത്തള്ളം തിരൈനീകരിളകിയെഴ
 	ത്താവികൊടുമൈയൊടവർ നടന്താർ.

ഉള്ളം തെളിഞ്ഞു് മഹാരാജാവായ രാമൻ ഓരോ തീരുമാനങ്ങൾ പറയുന്ന സമയത്ത് പക്ഷിയുടെ ശകുനങ്ങൾ “ഇവരെല്ലാം പോകുക” എന്ന ശുഭസൂചന നല്കി. വിടരുന്ന കമലങ്ങൾ എന്നപോലെ ശോഭിക്കുന്ന രാമന്റെ കഴലിണ തൊഴുത് തളുന്ന തിരകൾക്ക് തുല്യം ഇളകി ഉയർന്നു ചാടി അവർ കൊടുമയോടെ നടന്നു.

കുറിപ്പ്

 	ചകുനം — ശകുനം
 	താവി — ചാടി

അശ്വതി പി



ഗവേഷക, മലയാള വിഭാഗം, ശ്രീ
ശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകാ
ശാല.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.